



IMPEDIMENTA

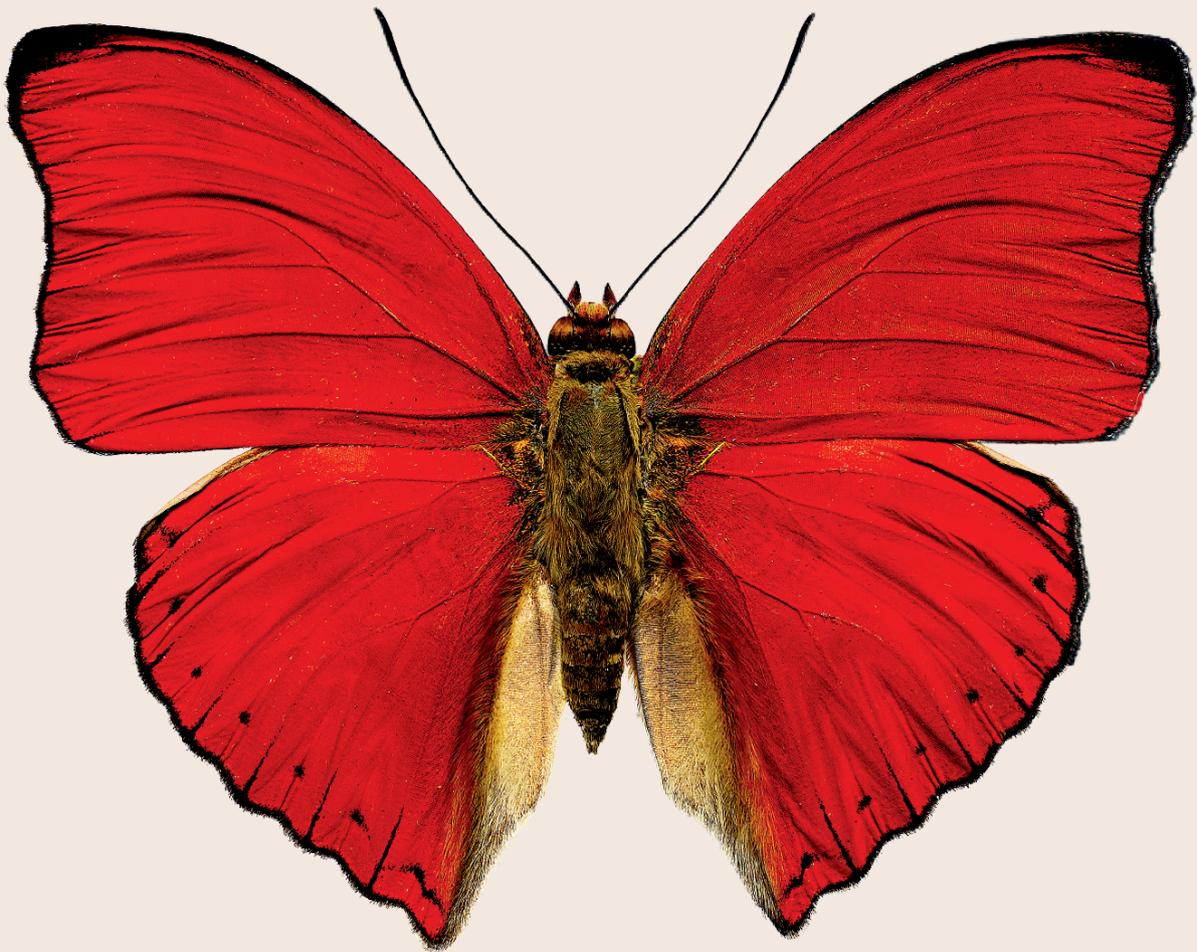
MIRCEA CĂRTĂRESCU

El cuerpo

Cegador, 2

Traducción de Marian Ochoa de Eribe

Dossier
de
prensa





IMPEDIMENTA

Desde que hace casi diez años, en octubre de 2010, Impedimenta publicara *El Ruletista*, el rumano **Mircea Cărtărescu** se ha convertido en uno de los baluartes más sólidos de nuestro catálogo. Cărtărescu es un autor único que justifica todo un proyecto editorial, y con el que hemos emprendido un camino que sabíamos que sería a largo plazo.

Un camino que conoció su hito más importante hace ya año y medio, cuando, tras el éxito en octubre de 2017 de *Solenoides*, un libro prodigioso, enciclopédico, que fue considerado uno de los Libros del Año por buena parte de la prensa española e iberoamericana, se publicó *El ala izquierda*, primer volumen de la trilogía *Cegador*, considerada la obra magna de Cărtărescu, y el autor fue galardonado con el Premio Formentor de las Letras 2018.

El 2 de marzo llega, por fin, a las librerías, de nuevo en traducción de Marian Ochoa de Eribe, la esperada segunda entrega de *Cegador*, *El cuerpo*.

Cegador es un proyecto destinado a convertirse en un clásico, que todos, desde la crítica especializada hasta centenares de miles de lectores en todo el mundo, consideran unánimemente la obra cumbre de Cărtărescu. Publicada en Rumanía entre 1996 y 2007, fue la novela que lo consagró, y que le ha procurado premios como el Gregor von Rezzori, el Thomas Mann o el Premio de la Feria de Leipzig al Entendimiento Europeo.

Te agradezco de antemano el apoyo a este libro, y me pongo a tu disposición para ampliar-te cualquier información que puedas necesitar.

Enrique Redel
IMPEDIMENTA

MIRCEA CĂRTĂRESCU

El cuerpo *Cegador, 2*

Traducción de Marian Ochoa de Eribe

En
librerías el
2 de marzo
2020

EL CUERPO ES EL EDIFICIO CENTRAL DE LA TRILOGÍA «CEGADOR». UN LIBRO INABARCABLE, ALUCINATORIO E INTELLECTUALMENTE SUBVERSIVO QUE MARCA UN HITO CLAVE EN LA PRODUCCIÓN DE MIRCEA CĂRTĂRESCU. UNA NARRACIÓN DE UNA FUERZA VISIONARIA ABSOLUTA Y ABRUMADORA, RECONOCIDA COMO UNA DE LAS OBRAS ESENCIALES DE LA LITERATURA MODERNA.

Bucarest a mediados de los años sesenta. Rumanía está dominada por la Securitate. Pero el joven Mircea acaba de emprender el descubrimiento del mundo. Presente y pasado se fusionan: el lúbrico Vasile, el muchacho que creció sin sombra en el pintoresco Bucarest del siglo XIX; el errático Herman, vigilante nocturno, en cuyo departamento bucarestino cuelga una imagen de Desiderio Monsù que contiene el universo entero; las borgianas alfombras cúbicas tejidas por la madre de Mircea, en cuyo corazón se despliegan misteriosas figuras que desvelan secretos de Estado; Mircea y su hermano desaparecido Victor, acurrucados cada uno con la cabeza a los pies del otro, como el signo zodiacal de Piscis; los hombres estatua que pueblan las entrañas de una Ámsterdam con cielos color rubí. Aunque lo que destaca por encima de todo lo demás es una Bucarest que adquiere la forma de una entidad viviente, en la que caben todas las ciudades...



RÚSTICA CON SOBRECUBIERTA

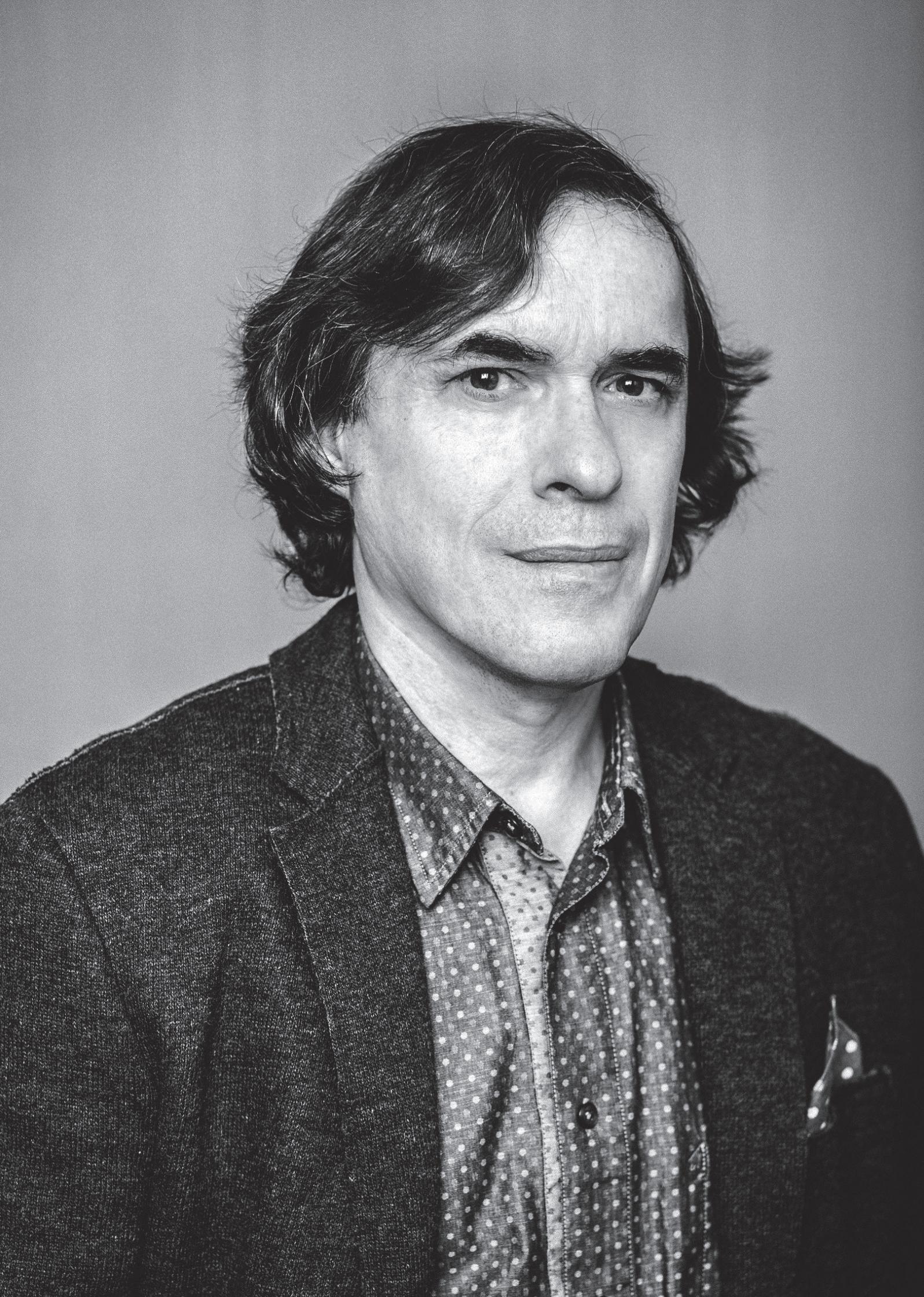
14 x 21 cm

ISBN: 978-84-17553-55-5

528 páginas

PVP: 25,00 €

Lanzamiento: 02/03/2020



«Me encuentro en el otoño de mi vida. He vivido un nanosegundo en una mota de polvo del mundo que nos han concedido, incomprensible y monstruoso. Pero este instante que vivo ahora, en mi terraza, con un café, junto a mi gato birmano, con las bolas del escaramujo sobre mi hombro, compensa por completo la locura del ser y del no-ser y, como una fotografía en la que el otoño brilla con todas sus fuerzas, demuestra que el instante es más importante que la eternidad.»

—MIRCEA CĂRTĂRESCU

MIRCEA CĂRTĂRESCU nació en Bucarest en 1956. Es poeta, novelista, crítico literario y periodista, miembro del Parlamento Cultural Europeo. Ha publicado más de 30 libros, traducidos a 23 idiomas. En 2018 fue galardonado con el Premio Formentor de las Letras, con un jurado presidido por Alberto Manguel. De su temprana obra poética destaca *El Levante* (1990; Premio de la Unión de Escritores Rumanos), que escribió en plena dictadura de Ceaușescu y que Impedimenta recuperó en 2015 en castellano. Cărtărescu dio el salto a la narrativa con *Nostalgia* (1993), que se abre con «El Ruletista» (publicado también de modo independiente por Impedimenta en 2010). Siguió con *Lulu* (1994; Impedimenta, 2011) y su monumental trilogía *Cegador* (1996-2007), que se abre con *El ala izquierda*, publicada por Impedimenta en 2018. Asimismo, Impedimenta ha publicado el volumen de relatos *Las Bellas Extranjeras* (2010; Impedimenta, 2013, Premio Euskadi de Plata), así como *El ojo castaño de nuestro amor* (2012; Impedimenta, 2016). Su última novela, *Solenioide* (2015; Impedimenta, 2017), fue incluida en el listado de los mejores libros del año por la prensa cultural española e iberoamericana. En 2018 fue el escritor invitado a inaugurar la Feria del Libro de Madrid.

PRINCIPALES PREMIOS INTERNACIONALES

- 2005: Premio Giuseppe Acerbi (Italia)
- 2008: Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Francia)
- 2011: Premio Internacional de Literatura de Vilenica (Eslovenia)
- 2012: Haus Der Kulturen Der Welt Preis (Berlín, Alemania)
- 2013: Premio Internacional de Poesía de Novi Sad (Serbia)
- 2013: Premio Spycher-Leuk de Literatura (Suiza)
- 2014: Premio Euskadi de Plata (España)
- 2015: Premio de la Feria del Libro de Leipzig al Entendimiento Europeo
- 2015: Premio del Estado Austriaco a la Literatura Europea (Salzburgo)
- 2016: Premio Gregor von Rezzori (Italia)
- 2016: Premio Strega Europeo (finalista)
- 2018: Premio Thomas Mann de Literatura (Lübeck, Alemania)
- 2018: Premio Formentor de las Letras (Mallorca, España)
- 2019: Prix Millepages (Francia)
- 2019: Prix Transfuge (Francia)

LA PRENSA INTERNACIONAL HA DICHO SOBRE «EL CUERPO»:

«Una pieza literaria única a nivel mundial.»

—DIE ZEIT

«Es difícil escapar de la atracción de la prosa de Cărtărescu... Una obra maestra.»

—NEUE ZÜRCHER ZEITUNG

«El poder visual y lingüístico de este viaje al interior de Bucarest y de su narrador en primera persona es abrumador. Un universo narrativo único, tan único como lo son los de Kafka, Joyce o Borges.»

—SÜDDEUTSCHE ZEITUNG

«La intensidad con la que todo ocurre aquí es la de una vigilia onírica construida peligrosamente cerca del engaño por las diversas capas de la memoria, percepción e imaginación que atormentan y angustian al escritor.»

—WDR3

«En esta novela, Mircea Cărtărescu crea mundos con bordes permeables. Con él, estamos siempre lejos del desastre, del declive y del capricho de los estados de ánimo.

Cărtărescu es un escritor de los que merece realmente la pena leer. Hacerlo es una experiencia que nada tiene que ver con la evasión y el entretenimiento, sino que nos procura puro éxtasis y alegría.»

—LE MONDE

«Cărtărescu se abre paso a través de su inconsciente, saca a la luz pesadillas, alucinaciones y fantasmagorías que recuerdan al Bosco y su Jardín de las Delicias.»

—FAZ

«Una novela intensísima, invasiva, puro nervio, tan loca que raya la genialidad.»

—HELSINGBORGS DAGBLAD



LA PRENSA ESPAÑOLA HA DICHO SOBRE «EL ALA IZQUIERDA»:

«Nadie puede leer un libro de Cărtărescu y seguir siendo la misma persona. Llegar al final de El ala izquierda ha sido una de las grandes experiencias de mi vida de lector.»

—ANDRÉS IBÁÑEZ, ABC CULTURAL

«Cărtărescu es literatura de riesgo, en alto estado de pureza, sin adulterar.»

—CARLOS PARDO, BABELIA

«Un título destinado a convertirse en un clásico y que se postula como la obra cumbre del escritor, que está impulsando la novela del siglo XXI hacia horizontes desconocidos.»

—ÁNGELES LÓPEZ, LA RAZÓN

«Cărtărescu es uno de los grandes magos de la narrativa contemporánea; uno de esos escritores de quien es imprescindible leer algo antes de morir.»

—ANTONIO J. UBERO, LA OPINIÓN

«La alucinación febril es una intuición que conduce a la realidad. La posibilidad de hallar todo en un libro es un placer enmudecedor.»

—PABLO BUJALANCE, DIARIO DE SEVILLA

«El ala izquierda (y suponemos que el resto de Cegador) es una obra tremenda y atractiva, una creación desmesurada y extraordinaria a la manera de las historias de Allan Poe.»

—ALEJANDRO VÍCTOR GARCÍA, MERCURIO

LA TRILOGÍA «CEGADOR» (1996-2007)

«Mientras que Solenoide es un cyborg, Cegador es un libro del todo orgánico.»

—MIRCEA CĂRTĂRESCU

«Si mi cerebro fuera destruido, podría ser reconstruido a partir de las páginas de Cegador.»

—MIRCEA CĂRTĂRESCU

CEGADOR, la monumental trilogía que aupó a la fama al rumano Mircea Cărtărescu, invita al lector a transitar a lo largo del cuerpo de una mariposa (literal y figuradamente), en un viaje que abarca desde el principio hasta el final de los tiempos. Como un todo, se relata la vida del narrador, Mircea, desde su nacimiento, en los años cincuenta, hasta diciembre de 1989, momento en que se produjo la revolución que precipitó la caída del comunismo en Rumanía. Así, el nacimiento de Mircea supone también el nacimiento del mundo, y la caída del comunismo, ya en el tercer volumen, su final apocalíptico. En **CEGADOR**, la experiencia personal y el tiempo histórico se mezclan casi hasta confundirse: al describir la vida del narrador, Cărtărescu describe toda la historia de la humanidad, obligándonos a contemplar el aspecto fantasmal de la existencia humana desde la perspectiva de la vida de un solo individuo.

EL ALA IZQUIERDA (Cegador, I)

El ala izquierda, el volumen que inaugura la trilogía, publicado originalmente en 1996 por la editorial Humanitas, se ocupa de los primeros recuerdos de Bucarest del autor: los vecindarios en los que Cărtărescu creció; su temporada como huésped infantil en el gris hospital Emilia Irza; su internamiento en el ala psiquiátrica del Hospital de Colentina aquejado de una parálisis facial, donde recibe un tratamiento de electroshock y empieza a identificar a sus visitantes; su fascinación por las ruinas, las estatuas, los parques, los inmensos sótanos (reales e imaginarios) de la ciudad de Bucarest.

Pero *El ala izquierda* es mucho más. Es también un canto extático, una elegía de amor a la madre del autor, Maria, costurera en Bucarest, y la historia (empapada del folklora de los Cárpatos) de los antepasados maternos del autor, la tribu de los Badislav, quienes, según la leyenda familiar que circula de generación en generación, tuvieron que huir del pueblo búlgaro del que eran originarios y cruzar el Danubio tras tomar parte en una terrorífica batalla entre una horda demoniaca de muertos vivientes y una hueste de ángeles bizantinos que bajan del cielo dispuestos a masacrarlos.

Y, como música de fondo, y a la vez reverso oscuro de la trama, la historia del negro Cedric y el sensual y salvaje relato del sacrificio santero de una virgen, entreverado de jazz, clubes nocturnos, albinos y cultos paganos, en el French Quarter de una Nueva Orleans de aires pynchonianos, arrullado por el ancho Mississippi transformado en torrente de sangre.

EL CUERPO (Cegador, 2)

El cuerpo, segunda parte de la trilogía CEGADOR, publicada en Rumanía por Humanitas en 2002, avanza, como su antecesora, mediante aluviones épicos múltiples. En este sentido, podemos decir que nos hallamos ante una secreción, no ante una simple construcción literaria. *El cuerpo* retoma y desarrolla los temas de *El ala izquierda*, y recupera escenarios de algunos de sus libros anteriores, como *Nostalgia* y *Lulu*, continuando la inmersión onírico-retrospectiva en el pasado de los padres de Mircea, especialmente en el pasado del clan materno de los Badislav, hasta el momento de la fundación de una secta que predicaba la angelización a través de la prohibición de la reproducción.

Otros personajes, historias y escenarios se añaden por aglutinación, de manera orgánica, como si la novela fuera una planta de ramificaciones barrocas, imprevisibles: la triste historia de amor entre Herman, el extraño borracho de *El ala izquierda*, y Soile; los mágicos pasadizos entre Bucarest y Ámsterdam; la alfombra-mundo tejida por la madre de Mircea e investigada por la Securitate, que recibe la misma imagen ambivalente y finamente irónica de policía política y grupo esotérico; la recuperación de personajes y motivos que conocimos en *Nostalgia*; el verano de 1964, cuando Mircea tiene ocho años, y el mundo se despliega ante sus ojos como una gigantesca cinta de Moebius en el que el presente y el pasado son una misma cosa.

EL ALA DERECHA (Cegador, 3)

(Fecha prevista de publicación en Impedimenta: octubre de 2021)

En *El ala derecha*, que Cărtărescu publicó en 2007 en Rumanía, se multiplican y amplifican las referencias históricas al comunismo, ya presentes en *El cuerpo*. Por esta razón el politólogo Vladimir Tismăneanu lo considera «la novela del comunismo rumano». Hay alusiones transparentes a los intelectuales que se aliaron con la dictadura de Ceaușescu y, especialmente, a los aciagos días de la Revolución de 1989.

Sin embargo, *El ala derecha* no es un libro realista al uso, porque lo político se percibe en clave satírica, burlesca, alegórica. En el plano individual del protagonista Mircea, reaparecen en escena la figura de la madre y la del hermano Victor, el doble del escritor, anticreador, no contemplativo y hombre de acción. Entre lo político y lo personal, tal como entre los espacios y los tiempos, no hay fronteras, sino una red dinámica de pasadizos, nudos y cortocircuitos. Tampoco hay fronteras entre el mundo y el libro que se está haciendo de forma autorreflexiva, en y durante el transcurso del texto que estamos leyendo.

MIRCEA CĂRTĂRESCU

GIRA DE PRESENTACIÓN DE *EL CUERPO*

18 DE MARZO - 21 DE MARZO 2020

18 DE MARZO

MADRID

17.00. ENCUENTRO CON
MIRCEA CĂRTĂRESCU

**Facultad de Filosofía y Letras
Edificio A. Paraninfo UCM
Plaza Menéndez Pelayo, s/n
MADRID**

Con MIRCEA CĂRTĂRESCU, MARIAN OCHOA DE ERIBE, ENRIQUE REDEL e ITZIAR ROMERA.

19 DE MARZO

MADRID

19.30. PRESENTACIÓN DE *EL CUERPO*

**Librería Rafael Alberti
c/ Tutor, 57
MADRID**

Con MIRCEA CĂRTĂRESCU, MARIAN OCHOA DE ERIBE y el escritor ANDRÉS IBÁÑEZ.

20 DE MARZO

OVIEDO

19.00. ENCUENTRO CON LOS LECTORES
DE MIRCEA CĂRTĂRESCU

**Biblioteca de Asturias
«Ramón Pérez de Ayala»
Plaza Daoiz y Velarde, 11
OVIEDO**

Organizado por la Librería Cervantes.

Con MIRCEA CĂRTĂRESCU, MARIAN OCHOA DE ERIBE y el escritor RICARDO MENÉNDEZ SALMÓN

21 DE MARZO

SANTANDER

19.00. ENCUENTRO CON LOS LECTORES
DE MIRCEA CĂRTĂRESCU

**Librería Gil
c/ Hernán Cortés, 23
SANTANDER**

Con MIRCEA CĂRTĂRESCU, MARIAN OCHOA DE ERIBE y el editor ENRIQUE REDEL.

Prensa y ejemplares:
prensa@impedimenta.es



IMPEDIMENTA

PREMIO NACIONAL A LA MEJOR LABOR EDITORIAL 2008

Juan Álvarez Mendizábal, 27, 28008 Madrid (España)

Tel.- (+34) 915 401 988

e-mail: edicion@impedimenta.es

www.impedimenta.es

@EdImpedimenta

www.facebook.com/editorialimpedimenta

www.instagram.com/editorial_impedimenta/